

جامعة الموصل  
كلية الآثار



وزارة التعليم العالي  
والبحرث العلمي

ISSN 2304 - 103X

**IRAQI**  
Academic Scientific Journals

مجلة

أثار الرافدين

مجلة آثار الرافدين، ج ٢ / مجلد ٥

2020

Vol.5/No.2

Athar Al-Rafedain

مجلة علمية محكمة تبحث في آثار العراق والشرق الأدنى القديم

تصدر عن كلية الآثار في جامعة الموصل / الجزء الثاني - المجلد الخامس / ١٤٤٢هـ / ٢٠٢٠م

ISSN 2304-103X

مجلة

أَثَرُ الرَّافِدَيْنِ

مجلة علمية محكمة تبحث في آثار العراق و الشرق الأدنى القديم

تصدر عن كلية الآثار في جامعة الموصل

البريد الإلكتروني [uom.atharalrafedain@gmail.com](mailto:uom.atharalrafedain@gmail.com) E-Mail:

١٤٤٢هـ / ٢٠٢٠م

الجزء الثاني / المجلد الخامس

رقم الايداع في دار الكتب والوثائق ببغداد

(١٧١٢) لسنة ٢٠١٢



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



## هياة التحرير

أ. خالد سالم اسماعيل

رئيس التحرير

أ.م. حسنين حيدر عبد الواحد

مدير التحرير

## الاعضاء

أ.د. اليزابيث ستون

أ.د. ادل هايد اوتو

أ.د. والتر سلابيركر

أ.د. نيكولو ماركييتي

أ.د. هديب حياوي عبد الكريم

أ.د. جواد مطر الموسوي

أ.د. رفاه جاسم حمادي

أ.د. عادل هاشم علي

أ.م.د. ياسمين عبد الكريم محمد علي

أ.م.د. فيان موفق رشيد

أ.م.د. هاني عبد الغني عبد الله

**مقوم اللغة العربية**  
**أ.م.د. معن يحيى محمد**  
**قسم اللغة العربية / كلية الآداب / جامعة الموصل**

**مقوم اللغة الانكليزية**  
**م.م. عمار احمد محمود**  
**قسم الترجمة / كلية الآداب / جامعة الموصل**

**تصميم الغلاف**  
**د. عامر الجميلي**

## قواعد النشر في مجلة آثار الرافدين

- ١- تقبل المجلة البحوث العلمية التي تقع في تخصصات:
  - علم الآثار بفرعيه القديم و الإسلامي .
  - اللغات القديمة بلهجاتها و الدراسات المقارنة.
  - الكتابات المسمارية و الخطوط القديمة .
  - الدراسات التاريخية والحضارية .
  - الجيولوجيا الاثارية .
  - تقنيات المسح الاثارى .
  - الدراسات الانثروبولوجية .
  - الصيانة والترميم .
- ٢- تقدم البحوث الى المجلة باللغتين العربية أو الانكليزية .
- ٣- يطبع البحث على ورق (A4)، وبنظام (word – 2010)، وبمسافات مزدوجة بين الاسطر، وبخط Simplified Arabic للغة العربية، و Times New Roman للغة الانكليزية، ويسلم على قرص ليزري (CD)، وبنسختين ورقيتين.
- ٤- يطبع عنوان البحث في وسط الصفحة يليه اسم الباحث ودرجته العلمية ومكان عمله كاملا والبريد الالكتروني (e-mail).
- ٥- يجب ان يحتوي البحث ملخصا باللغتين العربية والانكليزية على ان لا تزيد عن (١٠٠) كلمة.
- ٦- يحتوي ملخص البحث بالإنكليزية على عنوان البحث واسم الباحث ودرجته العلمية ومكان عمله كاملا والبريد الالكتروني له.
- ٧- تضمنين البحث كلمات مفتاحية تتعلق بعنوان البحث ومضمونه.
- ٨- ان لا يكون البحث قد تم نشره سابقا أو كان مقدا لنيل درجة علمية أو مستلا من ملكية فكرية لباحث آخر، وعلى الباحث التعهد بذلك خطيا عند تقديمه للنشر.
- ٩- يلتزم الباحث باتباع الاسس العلمية السليمة في بحثه.
- ١٠- يلزم الباحث بتعديل فقرات بحثه ليتناسب مع مقترحات الخبراء واسلوب النشر في المجلة.

- ١١- لا تتجاوز عدد صفحات البحث عن (٢٥)، صفحة وفي حال تجاوز العدد المطلوب يتكفل الباحث بدفع مبلغا اضافيا عن كل صفحة اضافية.
- ١٢- لا تعاد اصول البحوث المقدمة للمجلة الى اصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.
- ١٣- ترقم الجداول والاشكال على التوالي وبحسب ورودها في البحث، وتزود بعناوين، وتقدم بأوراق منفصلة وتقدم المخططات بالحبر الاسود والصور تكون عالية الدقة.
- ١٤- تكتب ارقام الهوامش بين قوسين وترد متسلسلة في نهاية البحث.
- ١٥- يشار الى اسم المصدر كاملا في الهامش مع وضع مختصر المصدر بين قوسين في نهاية الهامش.
- ١٦- يتحمل الباحث تصحيح ما يرد في بحثه من اخطاء لغوية وطباعية.
- ١٧- تعمل المجلة وفق التمويل الذاتي، ولذلك يتحمل الباحث اجور النشر البالغة (١٠٠٠٠٠٠)، مئة الف دينار عراقي.
- ١٨- يزود كل باحث بمستل من بحثه، أما نسخة المجلة كاملة فتطلب من سكرتارية المجلة لقاء ثمن تحدده هيئة التحرير.
- ١٩- ترسل البحوث على البريد الالكتروني للمجلة:

[uom.atharalrafedain@gmail.com](mailto:uom.atharalrafedain@gmail.com)

## ثبت المحتويات

العنوان	اسم الباحث	الصفحة
توطئة	أ. خالد سالم اسماعيل	١
نعي الفقيد الراحل الاستاذ يوسف ذنون (١٩٣١ - ٢٠٢٠)	أ.د. جابر خليل أبراهيم	٦-٣
صيغ أكديّة في نصّ مسماريّ جديد من عصر أور الثالثة محفوظ في المتحف العراقي	أ. خالد سالم اسماعيل اسامه محمد خورشيد	١٦-٧
مرض الصرع في المصادر المسمارية في بلاد الرافدين	أ.د. نواله احمد المتولي	٣٨-١٧
قتلة مه زنى (دراسة ميدانية)	أ.د. خلف فارس الطراونة أ.م.د. زيدان رشيد خان برادوستي م.م. يادكار محمد سليم أركوشي	٦٠-٣٩
العناصر التكوينية لعمارة البيت التراثي في شمالي العراق	أ.م.د. عبد الله خورشيد قادر	٩٤-٦١
أربعة نصوص مسمارية غير منشورة من عصر سلالة أور الثالثة (٢١١٢-٢٠٠٤) ق.م من متحف السليمانية	أ.م.د. ناري خليل كامل راشد داود جندي	١١٢-٩٥
اللاحقة الظرفية (iš-) في اللغات العراقية القديمة وأثرها في اللهجات العراقية الحديثة	أ.م. عثمان غانم محمد	١٣٠-١١٣
نصوص مسمارية غير منشورة من عصر أور الثالثة تتعلّق بالحيوانات	م.د. وفاء هادي زويد	١٥٤-١٣١
كتابات محاريب مساجد الموصل في العصر العثماني دراسة نماذج منتخبة	م. د. هيثم قاسم محمد	١٨٤-١٥٥
الحيوانات على مشاهد فنون العصر السومري الحديث	م. غسان مردان حجي	٢٠٢-١٨٥
من الحفارين الشراطين: صالح الأحمد الحميضة وشقيقه محمد خدما المسيرة الاثرية في العراق	م. غسان صالح الحميضة	٢٣٦-٢٠٣
<b>القسم الانكليزي:</b>		
الأستشعار عن بعد في علم الاثار: ملخص استعراض	م.م. محمد حمه غةريب محمد	٢٠-٣



## اللاحقة الظرفية ( - iš ) في اللغات العراقية القديمة

### وأثرها في اللهجات العراقية الحديثة

أ.م. عثمان غانم محمد

جامعة الموصل كلية الآثار

قسم اللغات العراقية القديمة

Othman\_khazer@uomosul.edu.iq

تاريخ تقديم البحث للمجلة: ٢٠٢٠/٧/١٢ تاريخ قبول النشر: ٢٠٢٠/٨/١٨

### ملخص البحث:

ينصبُّ هذا البحث في قواعد اللغات العراقية القديمة : اللغة السومرية ، واللغة الأكديّة بلهجاتها البابلية و الآشورية ، وتحديدًا في الناحية الصوتية القواعدية، واثراً امتداد التأثير الى اللهجة المحكية في وقتنا الحالي.

لقد حاولنا قدر ما اتيح لنا من معلومات أن نتتبّع أصول اللاحقة الظرفية ( إش : - iš ) في اللغات العراقية القديمة، ومنها السومرية، وهي أقدم اللغات المدونة في العالم، إذ وجدنا لها أصلاً في هذه اللغة، فهدفنا التعرف على مدلولات هذه اللاحقة وأصولها وكيفية استعمالها ، كي يحصل لنا الفهم والادراك في تفسيرها في اللغة الأكديّة، فقد لوحظ استعمالها على نطاق واسع في اللهجتين البابلية والآشورية المنتميتين الى اللغة الأكديّة، وهي من عائلة اللغات العاربة (السامية) التي لا تنتمي اليها اللغة السومرية، إلاّ أنّ بينهما روابط تاريخية و جغرافية قوية، فكلتاها عاشتا في بلاد الرافدين، فوجدت هذه اللاحقة وكأنها اصيلة في اللغة الأكديّة، ولكن حتماً هناك تأثير متبادل بين اللغتين السومرية و الأكديّة في استعمال هذه اللاحقة .

ومن جانب آخر من محاور هذا البحث، وجدنا اثراً لهذه اللاحقة في اللهجات العراقية الحديثة، وأخص العربية، ولاسيما في بعض المفردات، التي وجدنا لها أصلاً مشتركاً في اللغات العراقية القديمة، التي اعتمدها كامتداد لذلك التأثير، إذ يدل ذلك على تواصل الموروث الحضاري بين الماضي والحاضر . وعلى أصالة هذه اللاحقة في اللغات العراقية القديمة .

الكلمات المفتاحية: إش - اللاحقة الظرفية - الاكديّة القديمة - اللهجة - ظرف الزمان

## The Adverbial Suffix (-iš ) In Ancient Iraqi Languages and its Impacts On Modern Iraqi Dialects

Assist. Prof. Othman Ghanim Mohammed  
University of Mosul  
Collage of Archeology  
Othman\_khazer@uomosul.edu.iq

### Abstract:

This search deals with Ancient Iraqi Languages : ( Sumerian and Akkadian ) , especially in the phonetic grammar.

We have tried in accordance to the information accessible to us to follow the origins of the adverbial suffix \-iš\ in the ancient Iraqi languages including Sumerian, which is the oldest written in the world, that we found an origin to this adverbial suffix in the Sumerian language, so we aimed to identify the semantic of the suffix and its origin in order to get understand the interpretation in the Akkadian language and its dialects : ( Babylonian, Assyrian ) .

On the other side we found the impact of the adverbial suffix \-iš\ in the modern Arabic Iraqi dialects with ancient Iraqi languages, especially in some words which ends in this suffix in which we found co-authentic.

**Key Words:** iš – Adverbial Suffix – Old Akkadian – Dialect – Adverbial of time

اولا- اللاحقة الظرفية ( -iš ) في اللغة السومرية :

تعدّ اللغة السومرية من أقدم اللغات المدونة ليس في بلاد الرافدين فحسب ، بل في العالم أجمع ، وهو ما اتفق عليه الباحثون ، و الموطن الذي وجدت فيه النصوص التي دُوِّنت بها اللغة السومرية هو بلاد الرافدين وتحديداً في مناطق وسط العراق وجنوبه، والتي تعود في تاريخها وبداياتها الى النصف الثاني من الألف الرابع قبل الميلاد . فالأصول اللغوية و القواعدية في هذه اللغة ذات فائدة قصوى في المقارنة بين اللغات و أصولها القواعدية .

وفي مستهل حديثنا عن اللاحقة الظرفية \-iš\ ، لابد ان نتطرق الى لاحقة الاتجاه السومرية (terminative) \-še<sub>3</sub> ، فهي تشابهها من الناحية الصوتية والوظيفية الى حدّ ما ، إذ يُعبّر عن لاحقة الاتجاه في اللغة السومرية بالمقطع \-še<sub>3</sub> الذي يلحق الأسماء، لتدل هذه اللاحقة على وصول شيء ما أو شخص ما الى وجهته، اي ان معناها ناحية أو اتجاه ، إذ تكون هذه الوجهة إما مكاناً أو زماناً<sup>(١)</sup> :

AN-ŠE<sub>3</sub>

***U<sub>4</sub> MIN-ŠE<sub>3</sub>***

ليومين (يوم + اثنان + لاحقة الاتجاه) <sup>(٢)</sup>

ان المقطع \ŠE<sub>3</sub> يمكن أن تتغير قراءته (allomorph)، إذ يقرأ أيضاً \EŠ<sub>2</sub> ، وهذه الخاصية معروفة في اللغة السومرية المصقفة في التناغم الصوتي بين اصوات العلة والأصوات الساكنة، فهناك دليل يرينا ان لاحقة الاتجاه يمكن ان تلفظ \EŠ<sub>2</sub> عندما تُلحق بصوت ساكن، أو ربما تُقرأ \še<sub>3</sub> عند تُلحق بصوت معتل <sup>(٤)</sup> .

وهناك معنى ثانٍ مهم لهذه اللاحقة، وهو التعبير الظرفي <sup>(٥)</sup> :

***GAL-LE-EŠ<sub>2</sub>***

بصورة عظيمة (عظيم + لاحقة ظرفية)

***U<sub>4</sub>-DE<sub>3</sub>-EŠ<sub>3</sub>***

كالنهار (يوم + لاحقة ظرفية)

***U<sub>4</sub>-UL-LA-ŠE<sub>3</sub>***

للأبد (يوم + بعيد + في + لاحقة ظرفية) <sup>(٦)</sup>

***ZI-DE<sub>3</sub> – EŠ<sub>2</sub>***

بصورة صادقة (صدق + لاحقة ظرفية) <sup>(٧)</sup>

***-AK-EŠ<sub>2</sub>***

بسبب (أداة اضافة + لاحقة ظرفية) <sup>(٨)</sup>

وتجدر الإشارة الى أن هناك طرائق اخرى استعملت للتعبير الظرفي في اللغة السومرية فضلاً عن اللاحقة الظرفية \-eš\ ومنها اضافة الضمير \bi\ ، أو اضافة \bi-še\ ، او إضافة الادائتين al او le الى الاسم <sup>(٩)</sup> لم نتطرق اليها لعدم تعلقها بمادة البحث .

لقد تتبه الباحث اتينجر (Attinger)، الى تمييز دقيق بين لاحقة الاتجاه \še<sub>3</sub> وبين اللاحقة الاخرى \-eš\ والتي سماها اللاحقة الظرفية ، إذ ذكر أنه من غير المحتمل ان يكون اصلهما واحد ، على الرغم من التشابه الجوهرى بينهما <sup>(١٠)</sup> ، إذ يمكن المقارنة بين الامثلة الآتية :

***ANEN-NAM ŠUL-LE-EŠ<sub>2</sub> AL-GUB* < an en-am šul-eš al-gub -Ø >**

السماء كانت سيدياً ، هي وقفت كشاب يافع (سما + سيد + أداة توكيد شاب + لاحقة ظرفية

سابقة تصريف + جذر الفعل وقف + ضمير الشخص الثالث )

***E<sub>2</sub>-GAL-ŠE<sub>3</sub>***

ناحية القصر (قصر + لاحقة اتجاه)

$E_2 LUGAL-NA ZI-DE_3 - E\check{S}_2 MU - RU_2 < E_2 lugal-ani-ak zid - e\check{s}$   
 $mu-n- ru_2-\emptyset >$

بنى معبد ملكه بصورة صحيحة ( معبد ملك + ضمير تملك + أداة إضافة + صدق + لاحقة  
 ظرفية سابقة تصريف + ضمير الفاعل + جذر الفعل + ضمير المفعول به)

$SIPA ZI(D)-\check{S}E_3$

ل(ناحية) الراعي الصادق ( راعي + صحيح + لاحقة اتجاه )<sup>(١١)</sup> .

وهنا في الأمثلة الأربعة الأخيرة يمكن ملاحظة ان اللاحقتين  $e\check{s}_2$  و  $\check{s}e_3$  مختلفتان في  
 اللفظ وتبين ذلك في ورودهما بعد الأصوات الساكنة، حيث ظهرت اللاحقة  $e\check{s}$  بعد المثالين  
 الأول والثالث على أنها لاحقة ظرفية، أما في المثالين الثاني والرابع فقد ظهرت  $e\check{s}$  أعلى أنها  
 لاحقة الاتجاه بصورة واضحة .

لقد لاقى هذا التمييز الذي قدمه الباحث اتينجر قبولاً الى حد كبير بين المختصين ، على  
 الرغم من ان بعض الباحثين وصفوا اللاحقة  $e\check{s}$  في المثالين :  $\check{s}ul-le-e\check{s}_2$  ;  $zi-de_3-e\check{s}_2$   
 اعلى انها لاحقة اتجاه ، إلا ان هناك باحثين آخرين ابدوا انها لاحقة ظرفية مستقلة<sup>(١٢)</sup> .

#### ثانياً- اللاحقة (-iš) في اللغتين السومرية و الأكديّة :

عند دراسة اللاحقة الظرفية (-iš) ، فإن اي مختص في اللغة الأكديّة يتبادر الى ذهنه  
 للوهلة الأولى تشابهها مع اللاحقة (-eš) السومرية، فهناك تداخل في الشكل والوظيفة بينهما ،  
 ومع ذلك لا يبدو واضحاً متى استعارت الأكديّة هذه اللاحقة من السومرية ، وفي الوقت نفسه  
 يصعب القول إن السومرية قد استعارتها من الأكديّة، فاللاحقة (-eš) موجودة منذ عصور مبكرة  
 في اللغة السومرية، وكذا في اللغة الأكديّة، كما انه يجب عدم إغفال التعاصر الذي دام بين  
 اللغتين لما يقارب من الف عام (شمل معظم الألف الثالث قبل الميلاد)<sup>(١٣)</sup>

و على الرغم من ذلك، فلا بد أن يكون هناك تأثير متبادل بين السومرية والأكديّة في ما  
 يخص هذه اللاحقة من الناحية الوظيفية، فكلاهما يدل على الاتجاه و الظرف، وكلاهما متشابه  
 في الصوت من ناحية اخرى<sup>(١٤)</sup> .

ومما لاشك فيه ان اللغة العاربة (السامية) القديمة<sup>(١٥)</sup> وُجِدَ فيها اثرٌ ل (-iš) الأكديّة ، فقد  
 وجدت هذه اللاحقة في الأكديّة القديمة، و نصوص مدينة ماري، ونصوص مدينة إبلا ، فكل من  
 هذه الاستشهادات تعود الى فترات مبكرة وهي فترة الالف الثالث قبل الميلاد ، و سنتطرق الى  
 شيء من التفصيل لذلك في صفحات لاحقة من هذا البحث .

ويذكر الباحث كيلب (Gelb) احتمالية وجود علاقة اشتقاقية بين (-eš) السومرية و  
 (-iš) الأكديّة ، ولكن من دون ان يدعم هذا الاحتمال بأي اسناد ، أمّا الباحث فون زودن

(von Soden) فقد استبعد ان يكون هناك ارتباط بينهما ، اما الباحث اتيانجر فيعتقد انه يمكن ان يكون هناك تأثير متبادل <sup>(١٦)</sup> ، ولكن فضل الباحث كيلب ان يدع جواب السؤال مفتوحاً في العلاقة بين اللاحقتين في اللغتين السومرية والاكديية <sup>(١٧)</sup>.

### ثالثاً- اللاحقة -iša- في اللغة الاكديية :

ذكرنا آنفاً أن اللاحقة (-iš) وجدت منذ فترات مبكرة في نصوص اللغة الأكديية، فقد وجدت في الأكديية القديمة، ومن خلال الامثلة التي سيتم عرضها سنجد ان لها استعمالات عدّة، وقد تطور استعمالها عبر الزمن في لهجات اللغة الأكديية، فمن الناحية الدلالية (كما سنرى لاحقاً) تشير الى تشابهها مع حرف الجر الأكدي (ana) بمعنى : لـ ، الى .

كما أنها وردت بصورة مستقلة (وهي حالة فريدة) في النصوص المبكرة في مدينة ماري ( نل الحريري قرب الحدود العراقية السورية في مدينة البوكمال في الجانب السوري )، إذ ورد المقطع (iš) بوصفه حرف جر مستقل معناه (الى) .

وايضا استعملت اللاحقة (-iš) وتتنوع دلالتها لتدل على ظرفي الزمان والمكان ، واستعملت ايضاً للتشبيه . وسنعرض هنا جانباً من استعمالاتها في الفترات المبكرة من تاريخ اللغة الأكديية وهي حقبة الألف الثالث قبل الميلاد :

استعملت اللاحقة (-iš) في اللغة الأكديية القديمة (حيث كانت تقرأ : -is- في الفترة المبكرة)، والتي لها وظيفة الحركة باتجاه ، والتي تشير الى المفعول لأجله ، وبذلك فإن دورها يشبه دور حرف الجر الأكدي (ana) بمعنى : إلى او لأجله :

ليومها < umu+is+sa > umissa

لحضور ، بحضور < mahr(u)+is > mahris

واستعملت ايضاً لغرض التشبيه:

كإله مدينتهم < il+is +ali+sunu > ilis ālīsunu

وكثيراً ما استعملت هذه اللاحقة لصياغة الظرف ولاسيما اذا لحقت الصفة :

بصورة صحيحة < kēnu+is+ma > kēnisma

سوية < isten+is > istēnis

إلى الأبد < daru+is > daris

بصورة قوية<sup>(١٨)</sup> < dannu+is > dannis

وسنلخص أهم استعمالات اللاحقة (-iš) في اللغة الأكديية القديمة :

فهي تأتي مع أسماء المصادر لتنفيذ المفعول لأجله :

nadaniš	للإعطاء
gudusiš	للتقديس
erasiš	للغرس
belis(da.gal) <sup>(19)</sup>	كما جاءت في تركيب الأسماء الشخصية

وقد تتغير قراءتها إلى (-uš) :

zeluš(DA.GAL)  
rimuš<sup>(20)</sup>

وهنا ثبتت بأهم المفردات المقترنة باللاحقة (-iš) في النصوص الأكديّة :  
المفعول لأجله :

kiriš <sup>d</sup> sin	لبستان لإله سين
qatiška	ليدك
šuaš <sup>(21)</sup>	له
asriššu	لمكانه

لظرف الزمان أو المكان :

kailš (gališ)	كلياً
kiniš (giniš)	بصدق
mithariš <sup>(22)</sup>	بطريقة متشابهة
dariatiš	للأبد (ظرف زمان)
ahratiš <sup>(23)</sup>	للاخرة (ظرف زمان)

للتشبيه :

sinnišaniš <sup>(24)</sup>	كامرأة
ahiš	كالأخ
šallaš <sup>(25)</sup>	كغنيمة

أشار الباحث كيلب في فترة زمنية تسبق البابلية القديمة، أي عصر أور الثالثة، وهي حقبة الألف الثالث قبل الميلاد، استعمل في مدينة ماري، المقطع (iš) بصورة مستقلة بوصفه حرف جر يماثل حرف الجر الأكدي (ana) بمعنى : إلى :

šumma awātum iš nakrim ūši<sup>(25)</sup> إذا خرجت الكلمة الى العدو

مع العلم أنّ هناك استشهادين وردا في نصوص تلك الحقبة، وفي المجموعة ذاتها في مدينة ماري ظهرت فيها (-iš) بوصفها لاحقة :

hartiš لغرض الحفر

watris<sup>(26)</sup> بإفراط

والكلام في هذه المرحلة التاريخية (الألف الثالث قبل الميلاد) عن اللاحقة (-iš) لا يشمل اللغة الأكديّة فقط، بل حتى في لغات عاربة أخرى، وفي العصور اللاحقة للأكديّة القديمة تطورت استعمالاتها، وانتشر استعمالها في المناطق التي غطتها اللغة الأكديّة حيث اعتبرت هذه سمة لغوية قديمة. ففي نصوص من مدينة ابلا ( وتعرف الآن بتل ماريخ في سوريا ، على بعد ٦٠ ميلا شمال مدينة حلب ) تعود الى ما يقارب القرن الرابع والعشرين قبل الميلاد، رأينا أن من المحتمل ان تكون اللاحقة(-iš) ذات صلة مع حرف الجر المستقل الدال على الاتجاه: (iš) الذي ورد في ماري ، فاللاحقة الظرفية لم تكن محددة بالأكديّة القديمة فقط ، ولهجة مدينة ماري ، بل إنها تمثل سمة من سمات اللغات العاربة المبكرة<sup>(27)</sup> ، فقد وجد في نصوص هذه المدينة (إيلا) ان (-iš) لها استعمالات عديدة :

فقد استعملت في محل ضمير الشخص الثالث هو (šū) :

a-mu-iš أمه

a-bi-iš أبوه

وفي قوائم معجمية من تلك المدينة وجدنا أن هذه اللاحقة تمثل ظرفاً بصورة عامة :

arhiš < 'rh > بسرعة (وهذه المفردة شائعة في الأكديّة )

'al(i)yiš < 'ly > فوق ، فوق هذا ، بالإضافة الى<sup>(28)</sup>

dawriš < dwr > للابد ( تتناظرها daiš في اللغة الأكديّة )

qatiš < qat > حالاً<sup>(29)</sup>

'ak(ā)miš < 'km > لغرض الأخذ

nab(ā)tiš < nbṭ > لأجل البريق أو اللمعان

qab(ā)riš < qbr > للدفن

tam(ā)riš < ṭmr ><sup>(30)</sup> للطمر

مما سبق يتبيّن لنا أن اللاحقة (-iš) تعدّ قليلة الوجود في اللغات العاربة الأخرى ، كما أنّنا

نجد ما يقابلها في لغات عاربة منتشرة في سوريا بالمقطع ( it أو 'it ) :

Šappīra'īt بصورة جميلة

Malkāit<sup>(31)</sup> بصورة ملكية

رابعاً- اهم استعمالات اللاحقة (-iš) في اللهجة البابلية القديمة:

بعدما تحدثنا عن اللاحقة الظرفية (-iš) وورودها في الأكديّة القديمة، ولاسيما حقبة الألف الثالث قبل الميلاد، وبعد الاستشهاد بأمثلة على ورودها في الأكديّة القديمة ، وانتشار هذه اللاحقة في ماري وابلا تحديداً، سنحاول التحدث عنها في اللغة الأكديّة في الفترات التي تلت العصر الأكدي القديم، ومنها مرحلة العصر البابلي القديم في النصف الاول من الالف الثاني قبل الميلاد، فقد ضمت هذه المرحلة اللهجة البابلية القديمة التي تعد من اهم لهجات اللغة الأكديّة .

تتوافق اللاحقة الظرفية دلاليّاً مع حرف الجر (إلى ana)، وهي قليلة الورد مع الأسماء في العصر البابلي القديم ، وإذا جاءت فإن استعمالها يكون في النصوص الادبية :

iliš tikał

ثق بالإله

وإذا جاءت مع المصدر فإنها تدل على الغرض :

amāriš

لأجل النظر

وتظهر هذه اللاحقة بوصفها رابطاً في حالة الإضافة مع الاسم أو الضمير الشخصي :

dāriš ūmi

للأبد ، للأيام الأبدية

akliška liṭṭul

لينظر لأكلِك

كما تضاف إلى الصفات لتشكيل الظرف :

mādiš

بصورة عظيمة

damqiš

بصورة جيدة

lemniš

بصورة شريرة

kiniš

بصورة صائبة

hadiš<sup>(32)</sup>

بفرح

وإذا اقترنت المفردات المزيدة ب (-iš) مع حرف الجر الأكدي : في أو الى ( ina او ana ) ،

فإنها تدل على التوكيد :

ana labāriš<sup>(33)</sup>

منذ القدم

واللاحقة (-išam) لها معنىً توزيعي :

ūmišam

يوميّاً

warhišam<sup>(34)</sup>

شهريّاً

šattišam<sup>(35)</sup>

سنويّاً

وفي مراحل لاحقة فإن (-iš) أصبحت تساوي (kima كما) التي تستعمل للتشبيه :

abubiš<sup>(36)</sup> كالفيضان

rimaniš كالشور

šallatiš<sup>(37)</sup> كغنائم

وتأتي أيضا بوصفها لاحقة اتجاه ظرفية :

ašariš هناك

šapliš تحت

Anniš إلى هنا

eš (ayyiš)<sup>(38)</sup> إلى أين ، حيثما ، حينما

ulliš<sup>(39)</sup> علاوة على ذلك

annummiš<sup>(40)</sup> هناك

#### خامساً-اللاحقة الظرفية ( -iš ) في اللهجتين البابلية الحديثة والآشورية الحديثة:

تعدّ اللهجتان البابلية الحديثة، و الآشورية الحديثة، الوجه الرئيس للغة الأكديّة، وذلك إبان الألف الأول قبل الميلاد، وتحديدًا في النصف الأول منه، فقد سادت اللهجة البابلية الحديثة في وسط بلاد الرافدين وجنوبها، أمّا في الشمال فقد سادت اللهجة الآشورية الحديثة، كيف لا وقد تعاقبت في تلك الفترة إمبراطوريتان عظيمتان وهما الامبراطورية الآشورية الحديثة، والامبراطورية البابلية الحديثة على التوالي، واللّتان بسطتا نفوذهما على أجزاء واسعة من مناطق الشرق الأدنى القديم .

لقد لوحظ استعمال اللاحقة (-iš) بكثرة في كتابات اللهجة البابلية الحديثة ، فقد استعملت بوصفها ظرفاً للمكان :

libbuš<sup>(41)</sup> في الداخل

šepuššu<sup>(42)</sup> بقدمه

qerbuššu<sup>(43)</sup> في داخله

qibituššu<sup>(44)</sup> بكلمته

واستعملت أيضا ظرفاً للزمان :

arkaniš فيما بعد

dariš بصورة دائمة

hantiš بسرعة

kašatiš	مبكراً
umussu	يومياً
ressu <sup>(45)</sup>	فيما مضى

واستعملت اللاحقة الظرفية مع الصفات :

damqiš	بصورة طيبة
elšiš	بفرح
eššēš	بصورة جديدة
hadiš	بفرح
kiniš	بصدق
ṭabiš <sup>(46)</sup>	بصورة طيبة

واستعملت اللاحقة الظرفية (-iš) للتشبيه :

Šadanniš	كالجبل
Šaššaniš	كالشمس
Šalamtaš	كالجثة
karmiš <sup>(47)</sup>	كالتل

وفيما يخص اللهجة الآشورية الحديثة فقد شاع استعمال هذه اللاحقة ، وترد متزامنة مع حرف الجر (ana) بمعنى : الى، وكثيرا ما تأتي مدغمة في مفردة واحدة بما يعرف بالنحت في اللغة العربية مثل :

adanniš, addanniš, adaniš<sup>(48)</sup>

بمعنى : بقوة ، فهذه المفردة الظرفية التي كثيراً ما تكررت في كتابات العصر الآشوري الحديث أصلها : ( an(a)+dann+iš ) = ( للاحقة ظرفية+قوة+إلى) .

سادساً- اللاحقة الظرفية ( - iš ) في اللهجات العراقية الحديثة :

أ- صوت الشين وعلاقته بالمعنى:

في مستهل حديثنا عن اللاحقة الظرفية ( - iš ) في اللهجات العراقية الحديثة لابد من التطرق لصوت الشين الذي نتجت عنه هذه اللاحقة، والافادة مما توصل اليه المختصون في دراسة الصوت، فالشين صوت مهموس رخو، وهو للتفشي بغير نظام، إن بعثرة النفس عند خروجه يماثل الأحداث التي تتم فيها البعثرة والانتشار والخلط ، وطريقة نطقه بين شفاه مكشره كانت اصلح ما تكون للتعبير عن توافه الاشياء والأمر<sup>(٤٩)</sup> .

لقد تنبّه الأقدمون من العرب الى علاقة الصوت بالمعنى، ففي باب امساس المعاني بالحروف يذكر ابن جني في كتاب الخصائص، ان لهذا الباب موضعاً شريفاً لطيفاً نبه عليه الخليل وسيبويه وتلقى القبول من الجمهور، ومن ذلك شد الحبل فالشين بما فيها من التفشي تشبه بالصوت اول انجذاب الحبل ثم يليه احكام الشد و الجذب فيعبر عنه بالدال وهي اقوى من الشين، والشدّة في الأمر مستعارة من شدّ الحبل ونحوه<sup>(٥٠)</sup>.

كما وذكر الباحث ابراهيم عباس، أنّه عند رجوعه الى معجم الوسيط عشر على مائتين وعشرة مصادر بدأت بالشين، منها تسعة واربعون مصدراً تدل معانيها على البعثرة والانتشار والتشتت، فعلى سبيل المثال : شأشأ القوم ( تفرقوا )، شرشر الماء (تقاطر)، شذا المسك شذوذاً (قويت رائحته)، شطي، شذر، شعب، شعث، وشعشع الضوء (انتشر)، و شلشل الماء ( صبه متتابعاً )....وهكذا .

منها تسعة عشر مصدراً للخلط والتجمع العشوائي : شبّث (علق الشيء بالشيء)، شحم (سمن وامتلاً)، شحن السفينة (ملأها وحملها)، اشترك الأمر (اختلط)، شاب (خالط سواد الشعر بياضاً). وهناك ستة عشر موضعاً لتوافه الاشياء بما ينسجم وطريقة النطق ، منها : الشؤم، الشبق (للحيوان)، الشح، الشعوذة، الشراهة، الشناعة، شاه شوها (قبح) . وهناك ثمانية مصادر لأصوات تتوافق مع معانيها، ومنها : شجن، شدا (تغنى)، شخر النائم، شخب اللبن (خرج من الضرع مسموعاً صوته)<sup>(٥١)</sup> .

وفيما يخص الشين في نهاية المصادر، فقد تم التعرف على مائة وعشرين مصدراً، كان منها ثلاثة واربعون تدل معانيها على البعثرة والانتشار والاضطراب مادياً ومعنوياً، نذكر من ذلك: أرش بينهم (أغرى بعضهم ببعض) ، بغشت السماء (ارسلت مطراً خفيفاً)، جاش الماء (تدفق)، رش، رخش، فرش (انبسط)، نشنش الطائر (نتف ريشه وألقاه)، فتش، ملش الشيء (فتشه بيده وطلبه)، نبش البئر (استخرج ركامها)، نهش (تناول)، جرش<sup>(٥٢)</sup> .

ويبدو من مقارنة المصادر التي تبدأ بالشين والتي تنتهي به، أنّ صوت الشين لهشاشته وضعفه كان أكثر احياءً بخصائصه الصوتية عندما يقع في نهاية الالفاظ، فهو من أشد الأصوات قوةً وتأثيراً ، على الرغم من هشاشة صوته<sup>(٥٣)</sup> .

ومن الواضح ان لصوت الشين علاقة في المعنى فما هو موجود في اللغة العربية ينطبق تماماً على اللغة الأكديّة ، إلا انه يجب التنبيه الى عدم الخلط بين الشين الأصلية في المفردة الأكديّة وبين التي ابدلت شيئاً من الناء او السين، فصوت الناء غير موجود في اللغة الأكديّة وقد استعويض عنه بصوت الشين فالتباعد بين مخرجي الصوتين ليس كبيراً، فإذا كانت الناء مخرجها بين الاسنان فإن الشين يصد من مخرج الجيم المركبة فهي صوت حنكي تساهم الاسنان في جزء

من عملية نطقه<sup>(٥٤)</sup>، فعلى سبيل المثال المفردة (edēšu) تقابل حُدَّتْ في اللغة العربية فهما متطابقتان في اللفظ والمعنى، والحال ينطبق على المفردة (wašābu) التي تقابل وَثَبَ<sup>(٥٥)</sup>، وهناك العديد من الأمثلة في هذا الباب ،

### ب- اللاحقة (-iš) في اللهجات العراقية الحديثة :

هناك عدد من المفردات والمركبات في اللهجات العراقية (العربية) في شمال العراق ووسطه وجنوبه ، يمكن أن نعدّها مادة صالحة تتسجم مع تناوله موضوع البحث عن اللاحقة الظرفية (-iš) في اللغات العراقية القديمة ، السومرية والأكدية تحديداً، فاللهجة العرقية كما هو معروف تنتمي الى اللغة العربية، وقد ذكر المختصون بهذا الشأن ان ملامح هذه اللهجة قد توضحت بعد سقوط الدولة العباسية سنة (٦٥٦ للهجرة)، حيث ظهرت الدولة الإلخانية ، فتج عن دخول المغول الكثير من التغيرات، وكان للغة نصيب منها<sup>(٥٦)</sup> .

ومن المعروف أن مواد اللهجة العراقية هي اللغة العربية في الدرجة الاساس، علاوةً عن ما طرأ من ألفاظ دخيلة من اللغات الهندو-اوربية ولهجاتها المنتشرة في المناطق الجغرافية المجاورة وكالفارسية والكردية والتركية وغيرها على مرّ الزمن .

كما يجب علينا أن لا نغفل عن الكثير من المفردات التي لها أصل من اللغات العاربة ولهجاتها والتي يمكن تمييز اصولها بوضوح .

إلا ان الشيء الأهم الذي يجب ذكره الا وهو التراث اللغوي الموروث من اللغات العراقية القديمة وأخصّ منها السومرية والأكدية، التي كانت سائدة على ارض العراق ، فالأكدية ولهجاتها البابلية والآشورية تعد فرعاً من فروع اللغات العاربة ( السامية) التي تنتمي اليها اللغة العربية، إذ ينبغي على المختصين ان لا يغفلوا عن هذا المصدر المهم للعديد من المفردات، والتي عدّ البعض قسماً منها بالدخيل، وهذا خلاف الواقع .

وسنركز حديثنا هنا على مفردات تنتهي باللاحقة (-إش) مزيدة، في اللهجة العراقية ، بعد ما تناولنا بشيء من التفصيل العمق التاريخي لهذه الظاهرة اللغوية في اللغات العراقية القديمة :

**بِشْ** : من بَشْ ، أصيب وأوذي ، ووقع في مشكلة<sup>(٥٧)</sup> ، وقد اصبح لديه غريم وثأر، وأصلها من

البلاء ، وهي معروفة باللهجة العراقية في شمال العراق

**طَبَّشْ** : ضرب الماء ببديه بلا نظام (طَبَّ)، وكذا السابح في النهر يحرك يديه يضرب بهما بلا انتظام

وكذلك : **طرفش** تحرك الفرخ في الوكر بلا انتظام<sup>(٥٨)</sup> ، فهي من طرف، اي : أخذ جانباً من مكان ، وكذا **حركش** من حرّك وأثار<sup>(٥٩)</sup> .

**ربش** : وهي عملية تفتيت التربة وتنعيمها حول ساق النبات في المراحل الاولى من نموه، وهذا المفردة معروفة لدى المزارعين في الأرياف، وهي مأخوذة من الفعل ربّ ورباً، بمعنى : نمى ، وتريب القوم بمعنى : تجمعوا<sup>(٦٠)</sup>، مع العلم أن المفردة ذاتها موجودة في اللغة الأكدية (rabū) وهي تحمل المعنى نفسه، إذن فهنا صوت الشين مزيد وليس من أصل المفردة، وذلك لو اننا قلنا رِبِشَت الأرض - رِبشاً : كثر عشبها واختلف لوانه، وربش الرجل : اختلف لوانه<sup>(٦١)</sup> ، فالمعنى هنا مختلف .

**عكش** : الشيء تقبّض وتداخل بعضه الى بعض ، وتعكش و تكمّش ، ويقال : عكش وجهه اي تقبّض من غضب ، وفي اللسان : عكّم المتاع شدّه بثوب<sup>(٦٢)</sup>، و **عكم** : تعكن الشيء **فردش** : قسم الطعام اقساماً وكل قسم فردشة ، فهي من فرد ، وشبيهة بها **فشش** : من فلّ ، تقول العامة : فردش الأثاث اي بعثه<sup>(٦٤)</sup> .

**كلبش** : تعلق تعلقاً شديداً كالحرير على الشوك ونحو من الكلاب<sup>(٦٥)</sup> . فهي من كلبّ : الأسير قيده بالكلب، والكلاب: حديدة معوجة الرأس ينشل بها الشيء<sup>(٦٦)</sup> .

**كلش** : اي تماماً وهي من كلّ مزيدة شين ، وهذه من الالفاظ الشائعة في اللهجة العراقية وتستعمل للمبالغة ، فنقول الماء كلش بارد اي شديد البرودة ، وهناك من يعتقد انها مختصرة من كلّ شيء<sup>(٦٧)</sup> ، وأقول لو كانت كذلك فكيف أن (الماء كلّ شيء بارد ! ) ، كما أنّ عبارة : ( كل شي ) شائعة ايضاً في اللهجة العراقية ، فكيف لم تحل ( كلش ) مكانها ، وأختم بالقول ان هذه المفردة من الموروث اللغوي إذ هناك ما يطابقها في اللغة الأكدية لفظاً وفكراً ، فلفظاً ومعنىً هي تطابق المفردة الأكدية<sup>(٦٨)</sup> (kalliš) وكذلك نجد في افتتاحيات رسائل العصر الآشوري الحديث عبارة كثيرة الورد :

anāku šulmu adanniš

بمعنى : انا بسلم جداً ، ولو ترجمت باللهجة العراقية ( انا كلش (بقوة) زين ) .

**كيش** : بإمالة الياء : الماء القليل في النهر بحيث يمشي الانسان ، وكي فرنسية الأصل ومعناها محل من النهر يمكن عبوره للماشي فزيدت عليها شين في اللهجة العراقية<sup>(٦٩)</sup> .

**لطش** : لصق و لططت الشيء الصقته ، وفي اللسان : لطّ الشيء الصقه ، كما ان ( لطّ ) تشير الى الضرب باليد المنشورة ، وفي اللسان : اللطة بمعنى الضرب بباطن الكف ، ولط المال اكله ولطه حقه اي جده<sup>(٧٠)</sup> .

**ماكش** : اصلها **ماكو** و (**ماكو**) معروفة عند عامة أهل العراق للنفي اي نفي وجود شئى وهي من الموروث اللغوي حيث انها وجدت في اللغة الاكدية <sup>(٧١)</sup> (**makû**) ، وقد زيدت شين، وقريبة منها في اللفظ والمعنى المفردة **مامش**.

**موش** : بمعنى أليس ، فنقول انا موش جيت ، اي أليس قد جئت ، وهي مو للاستفهام الانكاري زيدت شين ، وهي الآن تستعمل عند عامة جنوب العراق ، فنقول موش هذا اي: اليس هذا <sup>(٧٢)</sup> وقريبةً منها **مُش** : التي تنفي الأفعال، وهي شائعة في اللهجة المصرية<sup>(٧٣)</sup>.

### الخاتمة:

في ختام هذا البحث لا بد من ذكر الاستنتاجات الآتية :

١- اصالة اللاحقة الظرفية (-iš) في اللغات العراقية القديمة : السومرية والاكديية بلهجاتها كافة، الى حد يصعب على الباحثين البت في اي اللغتين استعارت هذه الظاهرة الصوتية من الأخرى، على الرغم من وجود ميل الى عدها سومرية الأصل، كما ويجب عدم الاغفال عن قِدَم وجودها في اللغات السامية القديمة .

٢- نحن نتحدث عن ظاهرة **لصوت الشين** الذي لخاصيته الصوتية وكيفية نطقه ساعد في تحديد **دلالاته اللفظية** عندما يكون مزيدا على مفردة معينة وهو ما يتعلق بمادة البحث، وهذا شيء لا يمكن إغفاله، إذ نجد خاصية التقشي والانتشار التي تدل على التعميم والاتجاه في المعنى موجوداً في اللغة السومرية والأكدية بلهجاتها وصولاً إلى العربية ولهجاتها المحكية وأخص منها العراقية، وهذه الخاصية لصوت الشين موجودة في أغلب لغات العالم، ولا اريد الخوض في هذا المجال .

٣- من جانب آخر وفي دراسة لبعض المفردات في اللهجة العراقية المحكية (العربية) التي تناولها البحث والتي تنتهي بهذه اللاحقة الظرفية (-إش)، فقد وجدنا ان لها اصلاً في اللغات العراقية القديمة، وهذا يدل على الأصالة والتأثير في اللغات العراقية القديمة .

(1) Jagersma, H.J., A Descriptive Grammar of Sumerian, Leiden, 2010, p.137.

(2) Halloran, J.A., Sumerian Lexicon, Los Angeles, 2006, p.21:a.

(3) Halloran, J.A., op.cit., p.290:a.

(٤) يمكن المقارنة بين :

GAL.LE.EŠ ; GAL.BI.ŠE<sub>3</sub>

فكلاهما يحملان المعنى ذاته: (بصورة عظيمة) ، ففي المثال الأول قرأت (EŠ) ، أما في المثال الثاني فقرأت

(ŠE<sub>3</sub>) ، وفي كلا المثالين لم يتغير المعنى ، ينظر :

Foxvog, D.A., Introduction to Sumerian Grammar. Published on the internet

( <http://home.comcast.net/~foxvog/Grammar.pdf> ).p.59.

(5) Foxvog, D.A., Op.Cit., p.59.

(6) IBID

(7) Halloran, J.A., op.cit., p.313:a

(8) Halloran, J.A., op.cit., p.16:b.

(٩) عن الظرف بصورة عامة في اللغة السومرية ، ينظر :

Foxvog, D.A., op.cit., pp.51-2.

(١٠) ينظر :

Edzard, D.O., Sumerian Grammar (Handbook of oriental studies, Section one 71),

Leiden: Brill, 2003, p.42.

Hayes, J.L., A Manual of Sumerian Grammar and Texts, Malibu, 2000, p.76.

(11) Jagersma, H.J., op.cit., p.189.

(12) IBID.

(13) Hayes., op.cit., p.76.

(14) Jagersma, H.J., p.191.

(١٥) اللغات السامية : وهي التسمية العالمية الشائعة التي اطلقت على فرع من فروع اللغات الافرو آسيوية،

والتي يمكن تقسيمها الى فروع عدة : الفرع الشمالي الذي يضم لهجات كانت متداولة في الالف الثالث قبل

الميلاد وتمتد من مدينة كيش الى مدينة ابلا ، الفرع الشرقي ويضم اللغة الأكديّة ومن ثم اللهجات المتفرعة منها

كالبابلية و الآشورية ، والفرع الثالث هو الفرع الغربي يضم الكنعانية وفروعها كالأوغاريتية والأمورية والسبائية

والفينيقية والعبرية والمآبية، فضلاً عن اللهجات الآرامية، أما الفرع الجنوبي فيضم المجموعة العربية الشمالية

والجنوبية علاوة على الحبشية .

للمزيد من التفصيل ينظر : ادريان ماتشيلارو، مدخل الى اللغتين الاكديّة والعربية دراسة معجمية، رسالة ماجستير

غير منشورة، جامعة بغداد، ١٩٩٩ .

لقد كان هناك ميل من قبل عدد من الباحثين العراقيين والعرب للابتعاد عن تسمية اللغات السامية المشهورة

عالمياً، فظهرت تسمية اللغات الجزرية عند بعضهم، باعتبار ان الموطن الأول لهذه اللغات هو شبه الجزيرة

العربية، وقد تبنى المجمع العلمي العراقي تسمية اللغات العاربة و الذي قد اقترحه الاستاذ الدكتور خالد

اسماعيل، ينظر : عامر سليمان، المدرسة العراقية في دراسة تاريخنا القديم، الموصل، ٢٠٠٩، ص٨٩.

(16) Gensler, O.D., Mari Akkadian Iš "to,for" and preposition-hopping in the light of comparazation Semmitic Syntx, Or 66: 129-56. p.142-5.

(17) Gelb, I.J., Sequential Reconstruction of Proto-Akkadian (= AS , N.18) Chicago, 1969, p.92.

(18) Hasselbach, R., Sagonic Akkadian a Historical and Comparative Study of the Syllabic Texts, Wiesbaden, 2005, pp.180-1.

- (19)Gelb, I.J., Old Akkadian Writing and Grammar, MAD, Vol.2, 1961,pp.142-3.  
 (20)Gelb, I.J., MAD, vol.2, pp.143-4.  
 (21)Gelb, I.J., AS, No.18, p.89.  
 (22)Gelb, I.J., MAD, Vol.2, p.143.  
 (23)Gelb, I.J., AS, No.18, p.88.  
 (24)IBID  
 (25)Gelb, I.J., AS, No.18, p.87.  
 (26)Gensler, O.D., op.cit., p.149.  
 (27)Catagnoti, A., The Suffix -iš- in The Ebla Texts, "Quaderni del Dipartimento de Linguistica ( Università di Firenze ) , Vol.6 , 1955, p.161.

(٢٨) هذه المفردة ربما تقابل في اللغة السومرية : AN-ŠE<sub>3</sub> (ناحية السماء) ، وتقابل في اللغة الأكديّة : eliš (للسماء) . وهي اقرب ما يكون الى المفردة (عليش) المستعملة في اللهجة العراقية الدارجة  
 ينظر :

Catagnoti, A., op.cit., pp.155-7.

(٢٩) لاحظ أن qātu معناها : يد ، في اللغة الأكديّة ، أما المفردة التي تعبر عن اليد في الإبليّة فهي : yidum

- (30)Catagnoti, A., op.cit., pp.155-7.  
 (31)Gensler, O.D., Why Semitic Adverbializers (Akkadian -iš , Syriac -Ā'ĪT) Should not be Derived From Existential 'ĪT , JSS, XLV/2, 2000, p.236.  
 (32)Huehnergard, J., A Grammar of Akkadian, Indiana, 2005, p.311.  
 (٣٣) زينب محمد نايف الدليمي، ظرفا الزمان والمكان بين اللغتين الأكديّة والعربيّة دراسة مقارنة، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل، ٢٠١٠، ص٨١-٨٢.

(34)Huehnergard, J., op.cit., p.312.

(35)Buccellati, G., A Structural Grammar of Babylonian, Wiesbaden, p.376.

(36)Ungnad, A., Akkadian Grammar, Atlanta, 1993, p.56.

(37)Buccellati, G., op.cit., pp.152-3.

(38)Huehnergard, J., op.cit., 313.

(39)Buccellati, G., op.cit., p.153.

(٤٠) زينب محمد نايف الدليمي، المصدر السابق، ص١٤٥.

(41)Schudig, H., Die Inschriften Nabonids Von Babylon und Kyros' des Großen, AOAT.256, 2001, Münster, p.170.

(42)Schudig, H., op.cit., p.246.

(43)Schudig, H., op.cit., p.249.

Schudig, H., op.cit., p.250.٤٤)

(45)Woodigton, N., A Grammar of Neo-Babylonian Letters of the Kuynjik Collection, Unpublished Ph.D. Dissertation. Yale, 1982 , pp.154-5.

(46)Schudig, H., op.cit., p.244.

(47)Schudig, H., op.cit., pp.241-3.

(48)Hämeen.Antilla, J.A., A Sketch of Neo-Assyrian Grammar, SAAS,Vol.13, Helsinki, 2000, p.54.

(٤٩)حسن عباس، خصائص الحروف العربيّة ومعانيها، منشورات اتحاد الكتاب العرب ، ١٩٩٨ ، ص١١٣.

(٥٠) ابن جني، ابو الفتح عثمان، الخصائص، ج٢، تحقيق محمد علي النجار، المكتبة العلمية ، ص١٥٢؛١٦٣.

(٥١) حسن عباس، المصدر السابق، ص١١٣-١١٤.

(٥٢) حسن عباس، المصدر السابق، ص١١٦.

- (٥٣) حسن عباس، المصدر السابق، ص ١١٧.
- (٥٤) آمنة الزغبى، التغيير التاريخي للأصوات في اللغة العربية واللغات السامية، أريد، ٢٠٠٨، ص ١٢٩  
كذلك ينظر: سالم سليمان الخماش، تأثيل صوت (ش) السامي القديم في معجم العربية في ضوء اللغات السامية، مجلة العلوم الانسانية، جامعة البحرين، كلية الآداب، ع ٢٦، ٢٠١٥، ص ٥٠.
- (٥٥) خالد سالم أسماعيل، أثر التقارب اللفظي في تطابق معاني الأفعال بين اللغتين الاكدية والعربية، مجلة اداب الرافدين، جامعة الموصل، ع ٤٣، ٢٠٠٦، ص ١٤٢ كذلك ينظر: آمنة الزغبى، المصدر السابق، ص ٢١٠.
- (٥٦) محمد رضا الشيببي، معجم وأصول اللهجة العراقية، بيروت، ٢٠٠٧، ص ١٣.
- (٥٧) مروان الرفاعي، معجم أصل اللقش الحلبي الكلمات الدخيلة، حلب، ٢٠٠٥، ص ٣٤.
- (٥٨) عبد اللطيف ثنيان، صفحات من قاموس العوام في دار السلام، بغداد، ٢٠١٣، ص ٧١.
- (٥٩) عبد الطيف ثنيان، المصدر السابق، ص ٤٤.
- (٦٠) المعجم الوسيط، الصادر عن مجمع اللغة العربية، الطبعة الرابعة، مصر، ٢٠٠٤، ص ٣٢١.
- (٦١) المعجم الوسيط، ص ٣٢٢.
- (٦٢) عبد اللطيف ثنيان، المصدر السابق، ص ٩٣.
- (٦٣) المعجم الوسيط، ص ٦٢٠.
- (٦٤) عبد اللطيف ثنيان، المصدر السابق، ص ١١٠.
- و تقليش البناء اي نقضه، وهذه المفردة تطابق: (palāšu) في اللغة الاكدية. ينظر:
- مجيد محمد، معجم المصطلحات و الألفاظ الاجنبية في اللغة العامية العراقية، بغداد، ١٩٩٠، ص ١٠٧.
- (٦٥) عبد اللطيف ثنيان، المصدر السابق، ص ١٤٨.
- (٦٦) المعجم الوسيط، ص ٧٩٤.
- (٦٧) عبد اللطيف ثنيان، المصدر السابق، ص ١٤٨.
- (٦٨) فعلى سبيل المثال نقرأ (الى الإلهة گولا لتُصلَّ كل المقاطعات : ana gula likrubu kališ kibrat)،  
ينظر : CAD, K, p.194:b
- (٦٩) عبد اللطيف ثنيان، المصدر السابق، ص ٢٨٢-٢٨٣.
- (٧٠) عبد اللطيف ثنيان، المصدر السابق، ص ١٩٠.  
71) CAD, M1, p.140:b
- (٧٢) عبد اللطيف ثنيان، المصدر السابق، ص ٢٢٤-٢٢٥.
- (٧٣) هانز غورتون فيليد، " التدرج الهرمي اللغوي و التحديث" من كتاب: دراسات معاصرة في اللهجات العربية،  
مجموعة مقالات، ترجمة: خليل ابراهيم حماش، بغداد، ١٩٨٩، ص ٨٣.





## Contents

Page	Research Name	Subject
<b>Arabic Part:</b>		
1	Prof. Khalid Salim Ismael	Preface
3-6	Prof.Dr. Jabber Khalil Ibraheem	Mourning Mr. Yosif Thannoon (1931-2020)
7-16	Prof. Khalid Salim Ismael Osama Mohammed Khorsheed	Akkadian Formulas in a New Cuneiform Text from Ur III Period Kept in the Iraqi Museum
17-38	PProf.Dr. Nawala A. Al-Mutawalli	Epilepsy in the Cuneiform Sources in Mesopotamia
39-60	Prof. Dr. Khalaf fares al.tarwenh Assis. Prof. Dr. Zidan Rasheed Assis.Lecturer. Yadgar Muhammed Saleem	Qishla Mazne (A Field Study)
61-94	Dr. Abdullah Khorsheed Qadir	Structural Elements of Heritage Architecture in Iraq
95-112	Assis. Prof. Dr. Ari Kh. Kamil Rashed D. Jendi	Unpublished Cuneiform Texts from Ur III Period (2112-2004 B.C) in Sulaimaniya Museum
113-130	Assist.Prof.Othman Ghanim Mohammed	The Adverbial Suffix \-iš\ In Ancient Iraqi Languages And its Impacts On Modern Iraqi Dialects
131-154	Lec.Dr. Wafaa Hadi Zwaid	Unpublished Cuneiform Texts from Ur III Period about Animals
155-184	Lec. Dr.,Haitham Qasim Mohammad	Inscriptions of Mosul Mosques Mihrabs during Ottoman Period: A study of selected samples
185-202	Lecturer. Ghassan Mardan Haji	Animals on the Scenes of the Modern Sumerian Arts
203-236	Lecturer. Ghassan Salih Al-Hamedha	From the Sharqati excavators : Salih Ahmed Al-Hamedha and his brother Mohammad Served the Archeological Excavations in Iraq
<b>English Part:</b>		
3-20	Muhammad Hamagharib Muhammad	Remote Sensing in Archaeology: A Brief Review

- 12- The original research papers submitted to the magazine are not returned to their owners, whether published or not.
- 13- Tables and figures are numbered in a row according to their appearance in the research, provided with titles, submitted with separate papers, blueprints are submitted in black ink and images to be in high resolution.
- 14- The marginal numbers are written in parentheses and are presented in series at the end of the research.
- 15- The full source name is indicated in the margin, with the abbreviated source in parentheses at the end of the margin.
- 16- The researcher is responsible for correcting the linguistic and typographical errors in his research.
- 17- The magazine operates according to self-funding. Therefore, the researcher bears the publication fees of (100,000) one hundred thousand Iraqi dinars.
- 18- Each researcher shall be provided with one copy of his research. As for the full copy of the journal, it is requested from the magazine's secretariat and a price is determined by the Editorial Board.
- 19- The papers should be sent to the journal e-mail:  
[uom.atharalrafedain@gmail.com](mailto:uom.atharalrafedain@gmail.com)

## **Publishing rules in Athar Al-Rafedain Journal (AARJ):**

- 1- The journal accepts scientific research that falls in specializations:
  - Ancient Archaeology and Islamic Archaeology .
  - Ancient languages with their dialects and comparative studies.
  - Cuneiform Inscriptions and ancient lines.
  - Historical and cultural studies
  - Archaeological geology.
  - Archaeological survey techniques.
  - Anthropological studies.
  - Conservation and restoration.
- 2- Research papers shall be submitted to the magazine in both Arabic and English.
- 3- The research shall be printed on (A4) paper, word-2010 system, with double spaces between lines, Simplified Arabic font for Arabic language, Times New Roman for English language, delivered on CD, and in two paper based copies.
- 4- The title of the research should be printed in the middle of the page, followed by the name of the researcher, his academic degree, his full work address, and e-mail.
- 5- The research should contain an abstract in Arabic and English languages, it shouldn't exceed (100) words.
- 6- The abstract of the research in English contains the title of the research, the name of the researcher, his academic degree, his full workplace, and his e-mail.
- 7- The research must include keywords related to the title of the research and its content.
- 8- That the research was not previously published or was submitted to obtain a degree or is derived from the intellectual property of another researcher, and the researcher must undertake this in writing when submitting it for publication.
- 9- The researcher is obliged to follow the correct scientific foundations in his research.
- 10- The researcher is obligated to amend his research terms to suit the experts 'suggestions and the method of publishing in the journal.
- 11- The number of research pages does not exceed (25) pages, and in case of exceeding the required number, the researcher shall pay an additional amount for each additional page.

**Arabic Language Expert**  
**Dr. Maan Yahya Mohammed**  
**Dep. Of Arabic Language /College of Arts / University of Mosul**

**English Language Expert**  
**Assist. Lect. Ammar Ahmed Mahmood**  
**Dep. Of Translation Language / College of Arts / University of Mosul**

**Design Cover**  
**Dr. Amer Al-Jumaili**

## **Editorial Board**

**Prof. Khalid Salim Ismael**

**Editor-in-Chief**

**Assist Prof. Hassanein Haydar Abdlwahed**

**Managing Editor**

## **Members**

**Prof. Elizabeth Stone**

**Prof. Adeileid Otto**

**Prof. Walther Sallaberger**

**Prof. Nicolo Marchetti**

**Prof. Hudeeb Hayawi Abdulkareem**

**Prof. Jawad Matar Almosawi**

**Prof. Rafah Jasim Hammadi**

**Prof. Abel Hashim Ali**

**Assist Prof. Yasamin Abdulkareem Mohammed Ali**

**Assist Prof. Vyan Muafak Rasheed**

**Assist Prof. Hani Abdulghani Abdullah**



# **Journal Athar Al-Rafedain**

**Accredited Scientific Journal**

**It Search's in Archaeology of Iraq and Ancient Near East**

**Published by College of Archaeology – University of Mosul**

**E-Mail: [uom.atharalrafedain@gmail.com](mailto:uom.atharalrafedain@gmail.com)**

---

**Vol.5 / No. 2**

**1442 A.H. / 2020 A.D.**

University of Mosul  
College of Archaeology



Ministry of Higher  
Education and Scientific  
Research

ISSN 2304 - 103X

**IRAQI**  
Academic Scientific Journals

Journal

**Athar Al-Rafedain**

*Accredited Scientific Journal It Search's in Archaeology of Iraq and Ancient Near East*

Published College of Archaeology - University of Mosul / Vol.5/ No.2 / 1442 A.H. / 2020 A.D.

مجلة آثار الرافدين، ج ٢ / مجلد ٥

2020

Athar Al-Rafedain Vol.5/No.2

